

## Premiers pas du jeune empereur (2)

### 09 Pietas

(1) Orsus hinc a pietatis ostentatione Claudium apparatissimo funere elatum laudavit et consecravit. (2) Memoriae Domiti patris honores maximos habuit. (3) Matri summam omnium rerum privatarum publicarumque permisit. Primo etiam imperii die signum excubanti tribuno dedit « optimam matrem » ac deinceps ejusdem saepe lectica per publicum simul vectus est. (4) Antium coloniam deduxit ascriptis veteranis e praetorio additisque per domicili translatioem ditissimis primipilariis; ubi et portum operis sumptuosissimi fecit.

#### Vocabulaire dans l'ordre du texte : (vocabulaire nouveau par rapport à Nero 06 08)

ordior, iris, iri, orsus sum : commencer, entamer

hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici, ensuite

pietas, atis, f. : la piété filiale, la piété

ostentatio, ionis, f. : l'ostentation, l'étalage, la parade

apparatus, a, um : plein d'éclat, richement organisé, avec magnificence

funus, eris, n. : funérailles

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, faire les funérailles

laudo, as, are : louer, vanter, prononcer un éloge

et, conj. : et, même, aussi

consecro, as, are : consacrer, reconnaître comme dieu, ranger au nombre des dieux, diviniser

(il s'agit de l'apothéose de Claude)

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir ; honores alicui habere : rendre les honneurs à

summa, ae, f. : l'essentiel, la conduite générale

omnis, e : tout

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire; les biens

privatus, a, um : privé

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, abandonner, confier

primus, a, um : premier

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne

signum, i, n. : le signe, le mot d'ordre

excubo, is, ere, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, veiller

tribunus, i, m. : tribun (*officier supérieur*)

optimus, a, um : très bon, le meilleur. superlatif de bonus

deinceps, adv. : en continuant, ensuite

saepe, inv. : souvent

publicum, i, n. : le public, la foule ; per publicum : en public

simul, inv. : adv. en même temps, ensemble, avec

veho, is, ere, vexi, vectum : transporter

colonia, ae, f. : ferme, colonie

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, établir, fonder

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, enrôler

veteranus, i, m. : le vétéran

e = ex + abl : issu de

praetorium, ii, n. : le prétoire, *et par métonymie*, la garde prétorienne (*milice de l'empereur*)

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter

domicilium, i, n. : le domicile, l'habitation, la demeure, la caserne, la garnison

translatio, ionis, f. : la transplantation, le transfert

dives, divitis, adj : riche (superlatif : ditissimus, a, um)

primipilaris, is, m. : le centurion primipile, la primipile (*officier subalterne du rang le plus élevé*)

ubi : où (*relatif de liaison*)

portus, us, m. : port

opus, operis, n. : le travail , l'exécution

sumptuosus, a, um : coûteux, onéreux

### **Vocabulaire alphabétique** :

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter

apparatus, a, um : plein d'éclat, richement organisé, avec magnificence

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, enrôler

colonia, ae, f. : ferme, colonie

consecro, as, are : consacrer, reconnaître comme dieu, ranger au nombre des dieux, diviniser

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, établir, fonder

deinceps, adv. : en continuant, ensuite

dives, divitis, adj : riche (*superlatif* : ditissimus, a, um)

domicilium, i, n. : le domicile, l'habitation, la demeure, la caserne, la garnison

e = ex + abl : issu de

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, faire les funérailles

et, conj. : et, même, aussi

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

excubo, is, ere, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, veiller

funus, eris, n. : funérailles

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir ; honores alicui habere : rendre les honneurs à

hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici, ensuite

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne

laudo, as, are : louer, vanter, prononcer un éloge

omnis, e : tout

optimus, a, um : très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

opus, operis, n. : le travail , l'exécution

ordior, iris, iri, orsus sum : commencer, entamer

ostentatio, ionis, f. : l'ostentation, l'étalage, la parade

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, abandonner, confier

pietas, atis, f. : la piété filiale, la piété

portus, us, m. : port

praetorium, ii, n. : le prétoire, *et par métonymie*, la garde prétorienne (*milice de l'empereur*)

primipilaris, is, m. : le centurion primipile, la primipile (*officier subalterne du rang le plus élevé*)

primus, a, um : premier

privatus, a, um : privé

publicum, i, n. : le public, la foule ; per publicum : en public

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire; les biens

saepe, inv. : souvent

signum, i, n. : le signe, le mot d'ordre

simul, inv. : adv. en même temps, ensemble, avec

summa, ae, f. : l'essentiel, la conduite générale

sumptuosus, a, um : coûteux, onéreux

translatio, ionis, f. : la transplantation, le transfert

tribunus, i, m. : tribun (*officier supérieur*)

ubi : où

veho, is, ere, vexi, vectum : transporter  
 veteranus, i, m. : le vétéran

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter  
 e = ex + abl : issu de  
 et, conj. : et, même, aussi  
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir ; honores alicui habere : rendre les honneurs à  
 hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici, ensuite  
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne  
 omnis, e : tout  
 optimus, a, um : très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*  
 opus, operis, n. : le travail , l'exécution  
 primus, a, um : premier  
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire; les biens  
 saepe, inv. : souvent  
 signum, i, n. : le signe, le mot d'ordre  
 simul, inv. : adv. en même temps, ensemble, avec  
 ubi : où

**fréquence 2 :**

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, établir, fonder  
 dives, divitis, adj : riche (*superlatif* : ditissimus,a,um)  
 laudo, as, are : louer, vanter, prononcer un éloge  
 permitto, is, ere, misi, missum : remettre, abandonner, confier  
 portus, us, m. : port  
 privatus, a, um : privé  
 publicum, i, n : le public, la foule ; per publicum : en public  
 tribunus, i, m. : tribun (*officier supérieur*)

**fréquence 3 :**

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, faire les funérailles  
 funus, eris, n. : funérailles  
 pietas, atis, f. : la piété filiale, la piété  
 summa, ae, f. : l'essentiel, la conduite générale  
 veho, is, ere, vexi, vectum : transporter

**ne pas apprendre :**

apparatus,a,um : plein d'éclat, richement organisé, avec magnificence  
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, enrôler  
 colonia, ae, f. : ferme, colonie  
 consecro, as, are : consacrer, reconnaître comme dieu, ranger au nombre des dieux, diviniser  
 deinceps, adv. : en continuant, ensuite  
 domicilium, i, n. : le domicile, l'habitation, la demeure, la caserne, la garnison  
 excubo, is, ere, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, veiller  
 ordior,iris,iri,orsus sum : commencer, entamer  
 ostentatio, ionis, f. : l'ostentation, l'étalage, la parade  
 praetorium,ii,n : le prétoire, *et par métonymie*, la garde prétorienne (*milice de l'empereur*)  
 primipilaris, is, m. : le centurion primipile, la primipile (*officier subalterne du rang le plus élevé*)

sumptuosus, a, um : coûteux, onéreux  
 translatio, ionis, f. : la transplantation, le transfert  
 veteranus, i, m. : le vétéran

### **Traduction au plus près du texte :**

#### **09 Pietas**

(1) Orsus hinc a pietatis ostentatione Claudium apparatissimo funere elatum laudavit et consecravit.

A partir de là, commençant par l'ostentation de sa piété filiale, il prononça l'éloge de Claude dont il avait fait les funérailles avec une cérémonie d'une exceptionnelle magnificence, et le rangea au nombre des dieux.

(2) Memoriae Domiti patris honores maximos habuit.

Il rendit les honneurs les plus grands à la mémoire de son père Domitius.

(3) Matri summam omnium rerum privatarum publicarumque permisit.

Il abandonna à sa mère la conduite générale de toutes ses affaires privées et publiques.

Primo etiam imperii die signum excubanti tribuno dedit « optimam matrem » ac deinceps ejusdem saepe lectica per publicum simul vectus est.

Et même, le premier jour de son règne, il donna comme mot d'ordre au tribun qui était de garde « la meilleure des mères », et ensuite, souvent, en public, il fut transporté avec <elle> dans sa propre (ejusdem = d'Agrippine) litière.

(4) Antium coloniam deduxit ascriptis veteranis e praetorio additisque per domicilii translationem ditissimis primipilariis;

Il fonda une colonie à Antium avec des vétérans issus du prétoire qui avaient été enrôlés et les plus riches primipiles, ajoutés grâce à un transfert de domicile.

ubi et portum operis sumptuosissimi fecit.

et il y fit faire un port d'une exécution très onéreuse.